

VIRREY Y VIRREINATO: LA JORNADA DEL CARDENAL ZAPATA, DE MADRID A NÁPOLES.

por Eduard Escartín

La literatura de viajes por lo que hoy es España y Portugal arranca de los tiempos de la antigüedad y se prolonga en la Edad Media. En los siglos modernos el volumen de esta literatura creció en gran manera, y la imprenta ayudó a su difusión. El clásico libro de García Mercadal -que a su vez compila lo más significativo de trabajos anteriores¹- no ofrece ninguna referencia al manuscrito que contiene el relato del viaje que, desde Madrid a Nápoles, hizo el cardenal Zapata -virrey de Nápoles-, escrita por su criado Juan Ramírez de Arellano en 1621², que se conserva en la Real Academia de la Historia, y que se puede considerar inédito.

Este documento, que reproducimos, abarca diversos campos de interés histórico. Por un lado, un viajero español a través de España, Francia e Italia, que enriquece la nómina de nuestra literatura de viajes; por otro, ofrece un buen testimonio de la corte o entorno social de un virrey español en el siglo XVII, y del símbolo de su poder encarnado por la entrada solemne en su estado.

Autor y protagonista

El autor es Juan Ramírez o Remírez de Arellano, criado del conde de Barajas, hermano del cardenal, pero que ha sido incluido en el séquito de

1. J. GARCÍA MERCADAL: *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, 3 vol., Madrid, 1952-1961. El segundo volumen trata de los viajeros del siglo XVII. El autor cita, como precursores de su trabajo, las obras de R. FOULCHE-DELBOSC: *Bibliographie des voyages en Espagne et Portugal*, París, 1896, y ARTURO FARINELLI, desde sus iniciales apuntes: *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal*, Oviedo, 1899, hasta su obra de madurez: *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Divagaciones bibliográficas*, 3 vol., Roma, 1941-1944.

2. El título del documento es *Relación de la Jornada que desde Madrid a Nápoles hizo el Ilmo. y Rvdmo. Sr. Don Antonio Zapata, mi señor, protector de España, del Consejo de Estado y Guerra de S.M. y su virrey y Capitán General en el Reyno de Nápoles. Dirigida al Ilmo. Señor Diego Zapata su hermano, conde de Barajas Mayordomo de S.M., cavallero del havito de Santiago, comendador de la Encomienda de Monte Alegre y Regidor perpetuo de la villa de Madrid, Nápoles - 18 enero 1621. Por Don Juan Ramírez de Arellano, su criado*". Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9/6276.

éste por mandato del conde, de aquí que llame su señor al cardenal, pues está a sus órdenes. Esta doble dependencia del criado-cronista explica que haga el relato del viaje, no por orden del cardenal, sino en obsequio al conde de Barajas a quien dedica la obra «con el intento de divertirle»

Por lo tanto el escrito está redactado sólo para el ámbito privado, y no está destinado a su publicación. Este criado pertenece a la categoría superior de la servidumbre del conde, pues hace el oficio de cronista del viaje del virrey. Aparte de estas deducciones, no hemos hallado ningún dato significativo más del redactor de la “Relación”.

El protagonista de la crónica del viaje o jornada a Nápoles es Don Antonio Zapata, quien en el momento de ser nombrado Virrey, tenía el título de cardenal protector de España; es decir, de todos los españoles residentes en Roma. Además, era miembro de los Consejos de Estado y Guerra. Su nombramiento para el virreinato data de 5 de septiembre de 1620³.

El linaje de los Zapata había obtenido el ingreso entre los titulados en la generación anterior, o sea, bajo Felipe II. El primer conde de Barajas, padre del cardenal, fue Don Francisco Zapata de Cisneros, hijo de Juan Zapata Ossorio -cuarto señor de Barajas- y de María Jiménez de Cisneros, hermana del que fue regente del reino. El padre del virrey fue regidor de Córdoba, cuando la rebelión morisca de 1568 y colaboró en la represión. En 1570 fue nombrado asistente de Sevilla. Acompañó al rey Felipe II en su viaje a Portugal y fue ayo de los infantes. En 1580 fue nombrado presidente del Consejo de Órdenes; en 1583, consejero de Castilla y, poco después, de Estado y Guerra. Sirvió todos estos destinos a satisfacción del rey hasta que, en 1592, se retiró a sus posesiones de Barajas donde murió el 20 de septiembre de 1594. Fue enterrado en la iglesia-convento de los franciscanos descalzos, que él mismo había fundado. El 1 de octubre de 1572, le fue concedido título de conde, a raíz de su actuación en la sublevación morisca. En 1592, obtuvo la grandeza.⁴

3. *Ibidem*, f. 3

4. F. RUIZ DE VERGARA y J. DE ROJAS CONTRERAS: *Historia del Colegio viejo de San Bartolomé de Salamanca*, I, Madrid, 1766, p. 415-425.



El cardenal don Antonio Zapata, «protector de las Iglesias de España» en Roma. Grabado de 1604. Biblioteca Nacional, Madrid. Sección de Estampas. (Foto Biblioteca).

El primogénito de su matrimonio con María Clara de Mendoza fue nuestro personaje⁵, que nació en Madrid el 8 de octubre de 1550. Se licenció en Cánones (16 de octubre de 1579), en el Colegio de San Bartolomé de Salamanca. Renunció a la primogenitura para abrazar el estado eclesiástico. Su hermano Diego Zapata se convertiría en segundo conde de Barajas. Tal renuncia impresionó favorablemente a Felipe II, quien llegó a ser el principal protector de Don Antonio Zapata. Después de ser Inquisidor en Cuenca y canónigo en Toledo, fue elevado al orden episcopal en la sede de Cádiz, por expreso deseo del rey, a pesar de su juventud (1587). En este primer destino episcopal se comportó como un clásico prelado tridentino, lo cual no le impidió costear de su propio peculio, un lienzo de muralla de más 3500 metros de longitud, para fortificar la ciudad. Gracias al renombre adquirido en la diócesis andaluza, fue promocionado en 1596 a la archidiócesis de Pamplona. Durante la peste de 1599, permaneció en dicha ciudad y desarrolló una gran labor asistencial. Goñi Gaztambide lo confirma: “estuvo atendiendo personalmente a los enfermos, administrándoles los santos sacramentos como otro San Carlos Borromeo”.⁶ Siguiendo su fulgurante carrera eclesiástica, en 1600 fue elevado a la silla de Burgos, de rango superior a la sede de San Fermín. En Burgos se ocupó preferentemente de la formación del clero, fundando un Estudio General de Latinidad confiado a la Compañía de Jesús.

El 9 de junio de 1604 fue promovido al cardenalato, liberándole del cuidado pastoral de Burgos. Felipe III lo envió a Roma como cardenal protector de España, o sea, de los españoles residentes en los Estados Pontificios. Su función era la de embajador eclesiástico español cerca de la Santa Sede, como demuestra el informe secreto, enviado al duque de Lerma, sobre los abusos de la Dataría apostólica y del Tribunal de la Rota. En dicho documento se queja de la preterición de los españoles y del predominio francés⁷. En 1611, en la línea apuntada, desempeñó la embajada de Roma, en ausencia del titular, Francisco de Castro.

5. La mejor reseña biográfica de Antonio Zapata, especialmente en la faceta eclesiástica, es la redactada por J. GOÑI GAZTAMBIDE, en *Diccionario de Historia Eclesiástica*, II, Madrid, 1972, p. 2802-2805.

6. *Ibídem*, p. 2803.

7. Para todo lo referente a la acción de Zapata en Roma, ALDEA: *Iglesia y Estado en la España del siglo XVII*, Comillas, 1961, p. 219-233.

Al comenzar la privanza de Olivares en la casa del Príncipe (1618), fue nombrado consejero de Estado, pasando a residir en Madrid. En 1620 fue nombrado virrey de Nápoles y cesado en diciembre de 1622, sin haber cumplido el trienio usual. De regreso a España y como muestra del aprecio de Felipe IV, se ocupó de la administración del arzobispado de Toledo, debido a la ausencia continuada del cardenal Infante Don Fernando. Nombrado Inquisidor General por Urbano VIII (30 de enero de 1627), mandó confeccionar un nuevo *Índice de libros prohibidos y expurgados* (1632). El sistema de la expurgación, del que Zapata era muy partidario, permitía leer ciertos libros que, de lo contrario, habrían entrado en la categoría de prohibidos.

La última etapa de su vida activa transcurrió como consejero de estado. Renunció al cargo de Inquisidor General en 1632, con más de ochenta años. Desde el máximo consejo de la monarquía, se opuso a la medida punitiva contra Cataluña de trasladar los tribunales reales de Barcelona a Perpiñán, alegando: “ser muy dura sanción contra Barcelona y contra toda la provincia”, y además inadecuada en vísperas de la guerra con Francia (26 de diciembre de 1634)⁸.

En 1635 abandonó todos los cargos y se retiró a Barajas; al poco de llegar, enfermó y volvió a la Corte, donde murió. Fue enterrado en la iglesia-convento de los franciscanos descalzos de Barajas, junto a su padre.

El itinerario a Nápoles

El viaje del cardenal Zapata a Nápoles puede analizarse en tres partes muy diferenciadas: el itinerario español, que a su vez se subdivide en Corona de Castilla y Corona de Aragón y dentro de ésta en Aragón y Cataluña; el itinerario francés y el marítimo o italiano.

El viaje de la Corte a Nápoles o a otros lugares de Italia pasaba normalmente por Barcelona, donde se procedía al embarque hacia Italia. La función de Barcelona como principal puerto de embarque y arribo en las comunicaciones con Italia queda confirmada por el testimonio de muchos viajeros, ya fueran simples particulares o encumbrados personajes, como los virreyes. Morel-Fatio nos enumera las principales etapas del

8. E. ZUDAIRE: *El conde-duque y Cataluña*, Madrid, 1964, p. 106.

itinerario más usual entre las dos Penínsulas: “El viaje de Roma a Madrid, como lo hacían entonces, en galeras, es cosa bastante conocida. Costeaban desde Civitavecchia a Livorno, desde Livorno a Marsella, deteniéndose en todos los puertos del golfo de Génova. Después cruzaban el golfo de León para abordar a Cataluña y finalmente desembarcar en Barcelona. Después el viajero se ponía de nuevo en camino para alcanzar Zaragoza por Igualada, Cervera, Lérida. De Zaragoza a Madrid, el camino no ofrecía ya nada de interesante a no ser las residencias de algunos señores en los alrededores de la capital”⁹.

El conde de Lemos, nombrado virrey de Nápoles, realizó parecido itinerario en 1610, aunque por temor al bandolerismo catalán -entonces en pleno auge-, evitó el interior del Principado, y de Zaragoza fue a embarcarse a Vinaroz, pero recaló en Barcelona del 5 al 10 de junio; allí organizó la expedición y séquito para Nápoles, al cual Cervantes quiso unirse¹⁰. Sin embargo, el viaje de nuestro cardenal ofrece una variante fundamental a este esquema general: la falta de sincronización con las galeras que le obliga a realizar por tierra el trayecto de Barcelona a Marsella, para embarcarse allí. Esto alargó enormemente el viaje. Debemos resaltar que en la primera parte del viaje cumple lo bosquejado por Morel-Fatio. El cronista empieza a narrar las etapas diarias al entrar en la Corona de Aragón, concretamente en Cataluña¹¹.

La cuestión del bandolerismo queda manifiesta por la escolta que el virrey duque de Alcalá pone a disposición de Zapata, nada más entrar en el Principado. La escolta está formada por compañías de hombres de armas. El autor también señala que en el camino por tierra hacia Francia, en las inmediaciones de Sant Celoni (Sanseloni) -o sea en las estribaciones del Montseny-, existe un paso peligroso por un arroyo que: “está reputado por el tránsito más peligroso de ladrones de todo el reino de Cataluña, assi por la espesura de los montes como altura de las montañas”¹².

9. A. MOREL-FATIO: *L'Espagne au XVI et XVII siècle*, París, 1878, p. 155-156.

10. M. DE RIQUER: *Cervantes en Barcelona*, Barcelona, 1989, p. 99-100 y A. PARDO MANUEL DE VILLENA: *El conde de Lemos*, Madrid, 1911, p. 123-125.

11. *Relación...: Jornada de Cataluña*, f. 5 y ss.

12. *Ibidem*, f. 7.

El virreinato de Nápoles

El cardenal Zapata tomó posesión del virreinato el 16 de diciembre de 1620. Llegó en las postrimerías del reinado de Felipe III y heredó una difícil situación producida por la destitución de duque de Osuna, penúltimo virrey (1616-1620). Dicho virrey fue acusado de participar en una conjuración para derribar al gobierno de Venecia y de querer proclamarse rey de Nápoles, traicionando a Felipe III. El duque de Saboya difundió tal calumnia y provocó el cese de Osuna.¹³ En efecto, ante los rumores de que el duque había formado un partido popular a su favor y del posible secesionismo, desde Madrid fue ordenado que el cardenal Borja¹⁴, hijo del duque de Gandía y embajador de España en Roma -por lo tanto cercano a Nápoles-, fuese a ésta ciudad y expulsase a Osuna.

El cardenal se embarcó en Gaeta, con rumbo a la ciudad partenópea, pero, ante las maniobras dilatorias del duque, no desembarcó en Pozzuoli -donde se le esperaba- sino en la isla de Prócida, en frente de la bahía. Desde allí, con nocturnidad, desembarcó en Pozzuoli, se dirigió a Nápoles secretamente y entró en Castel Nuovo, centro del poder virreinal. Destituyó a Osuna el 14 de junio de 1620¹⁵. Éste, no sin protestar, fue a la Corte, donde, con el apoyo del duque de Uceda, volvió a recuperar el favor real, pero no el virreinato. Entre los ruegos de volver a Nápoles por parte de Osuna y la política de represión iniciada por Borja, se decidió nombrar a un personaje apaciguador, el cardenal Zapata.

El mandato de Zapata, no agotó el trienio, sólo duró dos años¹⁶. Poco después de tomar posesión, se trasladó a Roma para participar en el cónclave que eligió como Papa al cardenal Alejandro Ludovisi (Gregorio XV), elección en la que tuvo un gran protagonismo. Durante su ausencia (encero-mitad febrero), Zapata dejó como lugarteniente a Don Pedro de Leyva, general de las galeras.

13. Para una visión de conjunto, C. PÉREZ BUSTAMANTE: "La España de Felipe III" en *Historia de España*, de Ramón Menéndez Pidal, vol XX, Madrid, 1979, p. 314 y ss.

14. Gaspar de Borja y de Velasco (Villalpando, 1580-Madrid, 1645) era cardenal desde 1611. Después de su corta estancia en Nápoles como Virrey interino, fue nombrado arzobispo de Sevilla y presidente de los consejos de Aragón e Italia. En 1645, accedió a la mitra toledana. E. DURAN en *Gran Enciclopedia Catalana*, vol. III, Barcelona, 1971, p. 738.

15. Detallada narración de estos acontecimientos en P. GIANNONE: *Istoria civile del Regno di Napoli*, Nápoles, 1723, ed. de A. Marongiu, vol. VI, Milán, 1971, p. 288-289. Este se equivoca al afirmar que Zapata estaba en Roma.

16. Como crónica contemporánea del mandato de Zapata, destacaríamos JOSE RANEO: *Libro donde se trata de los virreyes del reino de Nápoles*. (1634) CODOLIN, tomo XXXII, Madrid, 1853, p. 408-416. Ilustrada con notas por Eustaquio Fernández Navarrete.

El cardenal Zapata, como virrey, comenzó siendo muy popular ya que concedía audiencias sin instancias previas, andaba por la ciudad sin escolta y aceptaba todo tipo de memoriales. El talante bondadoso de Zapata dio buenos resultados al comienzo, pero una carestía de granos, producida por sucesivas malas cosechas, y agravada por unos temporales de lluvia y viento que dificultaron el abastecimiento desde fuera del reino, cambió los ánimos populares. A esta situación, se le agregó la supresión de una moneda mala y falsa llamada “zanettes”, que debía ser substituida por una de mejor ley, fabricada en una ceca que no dio abasto en los primeros tiempos. Esto originó especulación y escasez de numerario. Por todo ello y por su excesiva familiaridad con el pueblo, su carroza fue apedreada en tres ocasiones en sus paseos por la ciudad y a punto estuvo de ser agredido físicamente. Así pues, tuvo que cambiar de política y ordenar un castigo. La evidencia de su fracaso le indujo a pedir el relevo y, ante la proximidad de la llegada de su sucesor, el duque de Alba, se embarcó secretamente para España el 22 de diciembre de 1622, sin esperar a la transmisión de poderes y sin el ceremonial acostumbrado, lo que causó extrañeza general. Raneo hizo un lapidario epílogo de su mandato: “Sucedióronle todos estos desaires por la mucha familiaridad con que comúnmente trataba a todos, no haciéndose guardar el debido decoro a la persona que como virrey representaba.”¹⁷

El documento que reproducimos describe la comitiva o séquito de un virrey, el núcleo de su Corte, así como el tratamiento que le era otorgado en España y en el extranjero, además del ceremonial de su arribo y toma de posesión. Paz y Meliá ya había publicado una segunda parte del manuscrito de Raneo, referido a los virreyes de Nápoles, que H. Fernández Navarrete en 1853 no incluyó¹⁸. Este segundo documento, fechado en 1637, fue publicado con el nombre de *Etiquetas de la Corte de Nápoles*¹⁹. En él se describen diversas ceremonias pero ninguna entrada del virrey. En *Vida del soldado español Miguel de Castro*²⁰, que estaba al servicio del

17. *Ibidem*, p. 412 i CONIGLIAO, Gr.: *I vicerè spagnuoli di Napoli*. Nápoles, 1967

18. *Vid. nota 16*.

19. El título completo es *Serie histórica de los virreyes de Nápoles con el ceremonial político de aquella Corte y un Resumen curioso de quanto ay digno de saberse en aquel reyno*, Edición e Introducción de A. PAZ Y MELIÁ, Madrid, 1910.

20. MIGUEL DE CASTRO: *Vida del soldado español Miguel de Castro (1593-1611)*, escrita por él mismo, Buenos Aires, 1949.

conde de Benavente, virrey de 1603-1610, se penetra más en el interior de la corte virreinal, de manera parecida -aunque no igual- a nuestro relato. También describe, pero de forma parcial, la entrada del Virrey, en esta ocasión el conde de Lemos, que viene en sustitución del conde de Benavente.

A pesar del carácter sencillo y austero del cardenal Zapata, como magnate del siglo XVII y virrey de la Monarquía católica no podía evitar el aparatoso ceremonial inherente al cargo. Paz y Meliá define la función cortesana: “Aunque en toda las cortes europeas dominaba, en el siglo XVII, un ceremonial que nada tenía que envidiar al de la del Celeste Imperio, en los virreinos se pretendía con lo fastuoso y complicado de la etiqueta infundir y grabar más y más profundamente en el ánimo de los gobernados el respeto y la veneración al que representaba la persona augusta del Soberano español. Acaso se lograra en gran parte el objeto, a lo que ayudaba la distancia que agiganta instituciones, personas y hasta cosas, y así lo afirma Navarrete al decir que las costumbres ceremoniosas y graves de los españoles de aquel periodo les captaban la veneración de los pueblos dominados”²¹.

21. *Vid.* nota 19; *op. cit.*, p. 2. Para el marco ideológico y estético de estas celebraciones y ceremonias en relación con los intereses políticos concretos del poder, R. STRONG: *Arte y poder. Fiestas del Renacimiento, 1450-1650*, Madrid, 1988.

APÈNDIX

1

Relaziion de la Jornada que desde Madrid a Nápoles hizo el ILLMO y Revdmo. Sr. Don Antonio Zapata mi señor, protector de España, del Consejo de Estado y Guerra de su Majestad y su virrey y Capitán General en el Reyno de Nápoles.

Dirigida al Illmo. señor Don Diego Zapata su hermano, conde de Barajas, Mayordomo de S.M. cavallero del havito de Santiago, comendador de la encomienda de Monte Alegre y Regidor perpetuo de la Villa de Madrid.

Por Juan Ramirez de Arellano su criado =
= Señor =

Con justa causa puede V.S. culpar mi osadía pues contándome sus muchas ocupaciones (assi en el servicio de S.M. -cerca de la persona-) resultas de las cortes passadas²² negocios particulares fábricas tan grandiosas y otras cosas, intento dibertirle en tiempo que tanto sea menester para disposición dellas, más llegó tan sobre mi fiado en lo que contiene el rato del estorbo (no por lo bien escrito) quanto por la materia que trata que no obstante que ella pedía coronista mas bersado (por ser tan grandiosas) me prometa no solo alcanzar supliemento de defectos, pero dandome gracias por el aviso del biaje del Cardenal mi Señor y la causa de haverse detenido tanto por el camino. ha de admitir la voluntad que es lo que puede ofrecer a V.S. cuya persona

2

guarde Ntro. Sr. como desseo, en Nápoles 18 de henero 1621.
menor criado de V.S. Don Juan Ramirez de Arellano.

Pues digo señor que como V.S. sabe el Cardenal mi señor partió de Madrid en diez y siete del mes pasado de septiembre jueves por la mañana, doce o trece dias después de publicado el Virreynato de Nápoles, y paró en Alcalá en el colegio mayor²³ donde fue aposentado con

22. Se refiere a las Cortes de 1619, en que se ordenó la famosa consulta general para remedio de los males del reino.

23. El Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá, fundado por el Cardenal Cisneros.

grandísimo festejo, estubo allí aguardando sus criados y la cassa, que llegó Viernes al amanecer, este día en comiendo salió a dormir quatro leguas a Guadalajara, despues de haver avido por la mañana besamanos y otras fiestas, despidiéndose de V.S., del colegio y demas cavalleros, acompañando a su Ilma hasta Nápoles los que adelante diré.

Dede Guadalajara en todo el Reyno de Castilla hasta el de Aragón no allo cosa memorosa que decir porque no lo huvo, despues de la de Torremocha²⁴ donde a segundo día domingo 20 llegó a comer (con mucho gusto) por que el lugar le mostró saviendo que Sigüenza, que es a legua y media de alli, havian venido muy apriesa a prevenir el ospedaje, que cierto fue de ver con que brevedad puntualidad y buena dispusicion se hizo, la Ciudad al punto que lo supo envió a visitar a su Ilma y a ofrecerse sintiendo y su cavildo, la huviese ganado por la mano, para no mostrar el gusto que en hospedarle y servirle tuviera, y assi el astucia, cuydado y amor del seor Deán se manifestó en esta ocasión (como en otras muchas despues aca) açandose con la prenda dando a su Iglesia tan singular gusto y haciéndola.²⁵

3

tan señalado servicio de que todos alli en público en nombre de ella le dieron las gracias. El lugar estaba este día lleno de alegría, repicando las campanas, muchos bayles de labradoras, dos otre danças que salieron al camino al recevimiento juntamente con el cura, Justicia y regimiento y todo hombre de capa negra²⁶ acompañando a su Ilma. hasta la casa que el señor Dean le tenía prevenida, la qual estaba muy bien adrezada, muy olorosa y enramada, que más parecía corte que aldea quitando los ramos, y según la muchedumbre de dignidades y cavalleros que se havian congregado al cortejo, inpensado, que lo supieron mas tarde si bien no se

24. Se trata de Torremocha del Campo, a 115 km. de Madrid, en la actual provincia de Guadalajara. En la actualidad no sobrepasa los 2.000 habitantes.

25. Jerónimo Zapata, primo del cardenal y deán de Sigüenza, sede de la diócesis a la que pertenecía Torremocha, cuyo señorío tenía el citado cabildo, se adelantó a organizar el recibimiento al cardenal, anticipándose a la ciudad de Sigüenza. No obstante, el pasar por Sigüenza representaba un desvío considerable del camino real a Aragón.

26. Expresión familiar que significa "gente ciudadana y vestida con decoro", frente a los de "capa parda", que es gente rústica, como labradores o aldeanos. Vid. *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, 1992, pàg. 1034.

echó de ver, por que el aliño de las mesas servicio de aparadores y el de la vianda fue con tan grande ostentación, que los ospedantes dieron bien a entender cada uno de por si quan bien beneficiados estaban ellos y su Iglesia de su Illma. Mientras comió le cantaron a quatro voces excelentisimamente con instrumentos superiores²⁷ y en acavando mandó fuesen a hacer lo mismo los criados, de quienes no me parece por no dilatar este capítulo especificar lo que con ellos se hizo, solo que en materia de regalo corrieron parejas con su señor desde el mayor al menor y no pondere tanto la abundancia quanto que en una aldea de quatro cassas huviesse tan general provisión y buen litereros, lacayos, mozos de mulas y demás allegados de este género y jaez, tocaron pelota²⁸ y la jugaron de suerte.

4

que con la gente de primera clase que eran al pie de 200 no se tuvo poca²⁹, poder su Illma. passar adelante tres leguas a dormir según bevieron, pero como pudo partió aquella tarde depidiéndose de todos gratamente.

JORNADA DE ARAGÓN

Poco despues de haver entrado en este Reyno llegó una compañía de lanzas con orden del Virrey que es el Comendador de Montesa Don Fernando de Borja³⁰ para que acompañase a su Illma. (como lo hizo) hasta Çaragoza envió también el dia antes de entrar un gentil-hombre a ofrecerle su casa y significar a quanto favor tendría hacerle su aposento en Palacio,³¹ pero hállose ya predado del Arzobispo y assi legitimó la escusa, el recibimiento fue muy grande, muchos cavalleros no menos coches y

27. Canto polifónico con cuatro líneas melódicas, acompañado con instrumentos no populares. Es indudable que esta amenización musical iba a cargo de la capilla de la catedral de Sigüenza.

28. "Tocaron pelota" quiere decir que acertaron a participar en los festejos como los señores.

29. No se tuvo en cuenta el gasto y se sirvió con liberalidad.

30. Fernando de Borja y Aragón nació en Madrid en fecha desconocida y murió en 1665. Hijo de Juan de Borja y Castro, fue conde de Mayalde, comendador de Montesa, virrey de Aragón (1620-1632) y de Valencia (1635-1640). Eulàlia Duran da como inicio de la fecha de su mandato en Aragón 1621, cuando en esta relación se comprueba que ya lo era en 1620 (*G.E.C.*, vol. III, Barcelona, 1971, p. 737). También desempeñó varias embajadas (Saboya, Venecia, Génova, Florencia y Roma).

31. El palacio estaba en la Aljafería.

gente y el Duque de Osuna³² también salió con algunos Cavalleros a encontrar a su Illma., y seguir la maquina que concurrió a la nueva, apenas podía entrar en la carroza del Arzobispo, que estaba esperándole fuera de la ciudad con mucho cortejo el qual siguió a su Illma. hasta que se apeó. En llegando le visitó la Ciudad en forma y la Iglesia, luego el Duque de Osuna se fue, y vino el Virrey y personas particulares, estuvo allí hasta el otro día después de comer que partió acompañándole el Arzobispo y muchos cavalleros hasta fuera de la Ciudad, habiendo pagado las visitas al duque y al Virrey.

De Zaragoza a Barcelona no ay lugar donde huviesse persona que pudiesse aposentar sino Lérida, que el Obispo³³ se señaló mucho no obstante que su Illma. lo escuso quanto pudo=

JORNADA DE CATALUÑA

5

A dos jornadas entrado en el Reyno embió el Duque de Alcalá³⁴ dos compañías de hombres de armas³⁵ que siguieron casi hasta Barcelona y aunque su Illma. mandó se quedasen lo reusaron, cumpliendo con el orden que tenían, el Duque estaba en la cama y assi en su nombre salió a recevirle Don Fernando de Rivero su hijo, con muchos caballeros y coches, aposentósse en su casa, y llegó su Illma muy contento por que la Jornada desde Madrid hasta allí fue con muy buen tiempo, y pensando allar las galeras y gozar de los buenos dias que después que llegó hizo para poder navegar, pero aunque el Marqués de Santa Cruz³⁶ vino dentro de quatro o cinco con las de España

32. Se trata de Pedro Téllez Girón, tercer duque de Osuna (1574-1624), ya destituido del virreinato de Nápoles en junio de aquel año, cargo que se resistió a abandonar. Se comprende el interés del cardenal, virrey electo, y el ex-*virrey* en entrevistarse antes de entrar en Zaragoza, como lo demuestra el trayecto en la misma carroza, y en ausencia del *virrey* de Aragón.

33. Francisco Virgili; ejerció el pontificado entre 1599 y 1620.

34. Fernando Afán de Ribera Enríquez y Giron, duque de Alcalá de los Gazules, *virrey* de Cataluña de 1618 a 1622. Sobre la actuación de este *virrey* y sus enfrentamientos con el Principado, vid. ELIJOT, J.: *La revolta catalana*. Barcelona, 1966, pp. 121 y ss.

35. La escolta va aumentando de Madrid a Barcelona; de no tener ninguna en territorio castellano, a una compañía en el reino de Aragón, y dos compañías en territorio catalán. Todo ello a causa del bandolerismo que en aquel momento en Cataluña, tras el enérgico *virreinato* del duque de Alburquerque, había amainado algo. No obstante, el *virrey*, duque de Alcalá, ese mismo año de 1620 ejecutó a 22 bandoleros, el tercer año, en número de ejecuciones de 1600 a 1634. Cf. TORRES, X.: *El bandolerisme (segles XVI-XVII)*. Barcelona, 1991, pp. 182-183.

36. Segundo marqués de Santa Cruz, desde 1588. Era capitán general de las galeras de España.

para embarcar a su Illma. se ofreció estando para partir mandar S.M. fuese luego al socorro de Ibiça, que es un lugar a la vista de Valencia donde havian dado fondo seys bageles redondos de turcos, y si bien se conoció ser tarde para acudir al remedio y defensa, por obedecer al mandato fue necesario aguardar otra orden y despachar al Consejo de Estado dando relación de la causa, en demandas y respuestas, se estuvo su Illma. en Barcelona 15 dias y por desocupar al Duque le pareció irse con toda su cassa a Mataron quatro leguas de alli,³⁷ que es lugar que fueron de muy buena recreación, gente, muchas huertas y marina, a guardar respuesta de Genova del Duque de Tursis³⁸ a quien havia despachado una faluca pidiéndole quatro galeras por si las de España faltarían. Los dias en este lugar que fueron 15 se sintieron mucho, (aunque los cavalleroa y criados hizieron a su Illma. mil juegos de cañas, danzas, bayles y otra diversidad de fiestas) lo uno porque en todos ellos no se tenía certidumbre de embarcación, lo otro por que el tiempo se havia gastado y no podía venir respuesta del Duque, ni de la Corte havia aviso firme de la partida del Príncipe de Saboya³⁹ que escribió vendría luego para pasar con su Illma. a Italia. Estando en este estado quando más descuydados estab an todos determinó su Illma. irse por tierra hasta Marsella (aunque sitiendo mucho dejar la mitad de los criados y la ropa) y al punto mandó le trujesen carruaje que fue buena suerte hallar literas, mulas y acemilas, que era lo necesario, por que coches no los permite el camino de Francia, y assi a tercer dia de la resolución partió de Mataron martes por la mañana a 3 de noviembre en litera Acompalándo a su Illma. los cavalleros y señores siguientes:

Don Antonio Zapata hijo de V.S. Mayorazgo de su casa, del havito de Alcántara comendador de la encomienda de las casas de Calatrava.

37. Se trata de la ciudad de Mataró, a 28 km. de Barcelona. El cálculo de cuatro leguas que da el cronista contando que la legua equivale a 5.572 m. está equivocado en cinco km.

38. Se trata de Giovanni Girolamo Deria, nieto de Andrea, que combatió en Flandes, contra los Saboya como generalísimo de la República, y siempre en favor de la monarquía hispánica. Su padre Carlo (1539-1609) llevó por primera vez el título de duque de Tursi otorgado por Felipe III en 1609.

39. Carlos Manuel I, duque de Saboya entre 1580 y 1630, casado con Catalina Micaela, infanta de España e hija de Felipe II. Las bodas tuvieron lugar en Zaragoza en 1585. Envió a los príncipes Víctor Amadeo y Manuel Filiberto a la corte de Felipe III, que no tenía sucesión masculina, pero al conserguirla éste, volvieron a la corte de Turín (1606). Intervino en el gran proyecto de Enrique IV de Francia con la liga de Brosolo (1610), que pretendía apoderarse del Milanesado. Al morir asesinado este rey de Francia y fracasar el proyecto, Carlos Manuel envió a su hijo Manuel Filiberto a España para pedir perdón al rey (1610). Tras la crisis de Monferrato, volvió a enviar a uno de los príncipes a España para reconciliarse nuevamente con la corte de Madrid.

Don Francisco Zapata hijo segundo de V.S. del havito de Calatrava, comendado de la Fuente del Emperador.

Don Sancho de Leyva del havito de Santiago comendador de Alcuesca y castellano del Castil del Lobo () uno de los tres de Nápoles y teniente de las galeras.

Don Francisco Manrique del havito de Alcántara hermano del señor conde de Osorno.

Don Francisco Zapata del havito de Santiago, capitán de cavallos de Flandes, sobrino del sr. Obispo de Zamora.

Don Lorenzo de Bargas del havito de Santiago.

Don Jeronimo Zapata y Guevara, deán y canónigo de la Santa Iglesia de Sigüenza.

Don Gomez Zapata hijo de Don Juan Zapata cavallerizo del Rey ntro. señor que este en gloria.⁴⁰

Don Gabriel Zapata hijo de Don Francisco Zapata cavallerizo de S.M.

Estos cavalleros y otros llegados acompañaron a su Illma. a cavallo con bestidos muy bizarros y todos con sus criados de librea, que entre todos con la casa del Cardenal mi señor que fue bien lucida por que todos los gentilhombres llevaron muchas galas, yban más de 130 personas⁴¹ y no se hallaron mulas para más. Este dia que empezó la Jornada fue a dormir a Sansaloni lugar del Marqués de Aytona de 200 vezinos.⁴² Antes de llegar a el se pasó un arroyo nueve o diez veces y por esto le llaman los Sonsepassos⁴³ por estar reputado por el tránsito más peligroso de

40. Todos son o sobrinos del cardenal, hijos del conde de Barajas, su hermano, entre ellos el mayorazgo heredero del título, o primos, como el deán. Se comprueba el sentido de pertenencia a la familia amplia, aunque sea un hombre de Iglesia. Se trata de un nepotismo mitigado.

41. Con la reducción de la mitad de los criados, la comitiva está compuesta de 130 personas. Se puede calcular que la expedición al completo podía estar formada por unas 250 personas.

42. Sant Celoni, municipio del Vallès Oriental, junto al curso del río Tordera. Está en medio camino de Barcelona a Girona, cerca de la antigua vía romana. La apreciación del volumen de la población entre 800 y 1.000 habitantes, según se aplique el coeficiente 4 o 5, es bastante real, pues en 1718 era de 1.152 habitantes. El municipio de Sant Celoni, en 1405, pasó de la jurisdicción de la Orden del Hospital a la de los vizcondes de Cabrera, y en 1574 a Francisco de Montcada, conde de Aitona, que fue elevado al marquesado en 1584. En la época del documento era marqués Gastó de Montcada i de Gralla. Cf. SOBREQÜÉS, S., y FLUVIÀ, A.: *G.E.C.*, vol. IV, Barcelona, 1963, p. 68.

43. Torres Sans señala ese lugar, que en catalán se denominaba "Trentapasses" en el cual "cada passa és més perillosa que l'altra", y "permanentment infestat de saltejadors". Este lugar, que se hallaba a la salida de Sant Celoni, camino de Llinars, estaba en el mítico bosque donde predominaba el bandidaje, y que recalcan todos los viajeros; incluso en el siglo XIX era un lugar predilecto de la guerrilla contra los franceses. Más de cinco autores se señalan como testimonios de viajeros en este paso, y a ellos se puede unir ahora el de Ramírez de Arellano. Cf., *op. cit.*, p. 46 y p. 63, nota 28.

ladrones de todo el reyno de Cataluña assí por la gran espesura de los montes como altura de las montañas.

De allí salió segundo dia miércoles quatro y fue a comer a quatro leguas a Las Mallorquinas y a dormir tres a la Ciudad de Girona,⁴⁴ hospedóle por no estar allí el Obispo el Canónigo Amiens a quien en Roma havía favorecido su Illma.

Jueves 5 salió y fue a comer a cinco leguas a la Villa de Figueras⁴⁵ del Rey de 800 vecinos y a dormir a Junquera del Conde de Peralada de 80 vecinos.⁴⁶

6

Viernes 6 salió de mañana y pasó el puerto que llaman del Pertus⁴⁷ que es un pedazo de Montepirineo muy alto, y comió a tres leguas en la venta del Bulon⁴⁸. En lo alto de este puerto ay un castillo⁴⁹ que sujeta el camino y no se puede pasar por otra parte de manera que él y Perpiñán son la llave de Cataluña por alli; de la Venta vino a dormir tres leguas a Perpiñán. Los aposentadores le tuvieron hostería, porque el Obispo estaba malo y se excusó de hacer el aposento, y aunque el Castellano⁵⁰ pudiera dicen no lo usa y no le vimos hasta ese otro dia que partimos; el buen obispo embió un gran presente de varias cosas de duldes a su Illma. y entre otras dos o tres docenas de garrafillas de vinos diferentes que parece adivinó quan amigo era el Principe de ello pues no lo veve.

44. El obispo de Girona era Pere de Montcada i de Montcada, que moriría al año siguiente. El canónigo mencionado como Amiens por una mala grafía, podría ser Damians, apellido catalán.

45. Figueres era de jurisdicción real desde 1611, y tuvo carta de población por Jaime I en 1267. Los 3.200 vecinos que le otorga el cronista demuestran la decadencia sufrida a lo largo del siglo, pues en 1718 sólo tenía 1.869 habitantes.

46. La Jonquera, localidad situada en el camino de Barcelona a Perpiñán. Entonces no tenía la función fronteriza de la actualidad. En 1629 tenía 320 habitantes, según el cronista, mientras que en 1718 tenía 243. Desde el siglo XIV pertenecía a los Rocabertí, condes de Peralada.

47. Se trata del paso o puerto del Portús, en la sierra de Albera, estribación del Pirineo, y de poca altura (271 m.). Es el puerto más bajo de toda la sierra y ya en la antigüedad pasaba por él la Vía Augusta.

48. En catalán "El Voló", y en francés "Le Boulou". Parece que predomina el catalán en la transcripción fonética *sui generis* que hace el cronista.

49. Castillo de Bellaguàrdia (catalán) o de Bellegarde (francés), perteneciente al municipio del Portús, situado a 420 m. de altura, controla el acceso principal al puerto del Portús.

50. El castellano lo es del castillo residencia real llamado de los Reyes de Mallorca, y que ya no se utilizaba como palacio, aunque tuvo un gran papel en la defensa de Perpiñán (1641-1642) frente a Richelieu.

Savado 7 salió y fue a comer tres leguas a Salses⁵¹ lugar pequeño quedóse mas de tres o quatro leguas, entretúvose la tarde en ver un buen castillo que este lugar tiene, todo de ladrillo con muchos secretos a la traza del famoso de Perpiñán, a tres quartos de legua de Salses ay una fuente que sale debajo de una peña que la cantidad del agua puede hacer un rio caudaloso, pero hace una laguna⁵² que es bien de ver que tiene cerca de ocho leguas de largo y dos y media de ancho y por ser cosa para anotada la e puesto aqui y dexo otras muchas por no salir del propósito.

Domingo ocho salió de Salses y a dos leguas de la raya de Cataluña y Francia que la divide la hosteria de Maruyton no paró su Illma. hasta Narvona ciudad grande, por que llovió mucho y por no perder el día caminó ocho leguas de un boleo con estar el camino bien trabajoso por que Francia todo es rios caudalosos, arroyos y pantanos en invierno.

Lunes 9 partió de Narbona y fue a comer quatro leguas a la villa de Visie.⁵³ lugar de 2500 vecinos, a legua y media poco mas o menos de él vino al encuentro un gentilhombre del Duque de Memoransi,⁵⁴ que es gran almirante de Francia y Governador y Capitán General de la Provincia de Lenguadoc a visitar a su Illm. y traer el pasaporte que se suele pedir para el passo de las mulas por el qual havia embiado su Illma. un gentilhombre, vino también a escusar al Duque que no venía luego poque este día también llovió en gran manera, embió un coche de seys cavallos aunque a penas podía caminar por el mal tiempo, algunos de los cavalleros se

51. Localidad en el camino de Perpiñán a Narbona, junto a la antigua Vía Domiciana. Ocupa un lugar estratégico en la frontera entre Cataluña y Occitania, o sea en la raya entre España y Francia. Fernando el Católico mandó construir un castillo en 1497, dada su importancia estratégica entre la estribación de la Serra de les Corberes y la laguna de su nombre. Su función militar quedó patente en los asedios de 1639 y 1642.

52. Laguna producida por unas fuentes de agua salada conocidas como Font de Salses o Font Estrema, al pie de los contrafuertes de los montes de les Corberes.

53. Se trata de Besiers (Béziers). El cronista calcula 23 km., y la distancia es de 27.

54. Montmorency. Se trata de Enrique II, cuarto y último duque de Montmorency (Chantilly 1595-Toulouse, 1632). Tuvo por padrino a Enrique IV de Francia. A los 17 años fue nombrado Gran Almirante de Francia, y como sus antepasados, gobernador del Lenguadoc. Combatió a los protestantes en 1622-1625. Fue nombrado mariscal de Francia (1630), pero no condestable. Se unió a Gastón d'Orléans, contra Richelieu, y cayó prisionero en Castelnaudary, en 1632. Fue juzgado y condenado a muerte en Toulouse, y a pesar de numerosas intercesiones, el rey Luís XIII rehusó la gracia y fue decapitado. Con él se extinguía la rama principal de los Montmorency.

metieron en él por el agua, y le trujeron hasta Santoben⁵⁵ tres leguas de donde comió y allí le mandó volver.

Martes 10 partió por la mañana y a media legua ay un rio caudaloso y ancho que llaman Erao.⁵⁶ Este se tardó en passar más de tres oras por la muchedumbre de gente, mas se pudo sufrir por que el dí fue de los mejores de la Jornada, a una legua de este rio salió al camino el Duque de Memoransi a ver a su Illma. acompañado de algunos cavalleros y criados y de una compañía de arcabuceros de a cavallo, estuvieron hablando un rato y luego se fue. El Duque que es un mozo⁵⁷ de buen talle, viçarro y de buen agrado. Comió su Illma. en Xixan⁵⁸ cinco leguas de donde había partido.

8

y durmió tres de allí en Montpellier ciudad famosa de Francia, quedóse en las osterías de afuera, del lugar por poder madrugar como lo hizo en todo el camino pues a las seys de la mañana havia oydo siempre missa.

Miércoles 11 salió y fue a comer quatro leguas y a dormir otras quatro a San Gil,⁵⁹ lugar todo casi de herejes dodne esta una Iglesia excelente fabricada debajo tierra de quien muchos autores hacen mención, y entre otros Justo Lipsio,⁶⁰ havitan parte de ella hereges en lo alto. Esta noche tuvo muy entretenido su Illma. por que estuvo hablando con algunos

55. Se trata de Saint-Thibéry, en occitano Sant Tiberi, a 20 km. de Besiers, y de la actual carretera general de Narbona a Montpellier. Entonces se seguía la antigua Vía Domiciana, que pasaba por la localidad, y que estaba situada junto a un vado para pasar el Hérault, y en el que habría existido un puente romano ya en ruinas en 1620.

56. El río Hérault (y en occitano Erau), que es la palabra que parece transcribe el cronista.

57. Tenía a la sazón 25 años.

58. Sigean o Gijan en occitano.

59. Saint-Gilles (Sant Geli en occitano). Hay una celebre iglesia abacial benedictina con una cripta, a la que se alude, comenzada en 1616, y abierta hacia 1680, con bóvedas de ojivas rebajadas, donde está la tumba de San Gil. En 1562 los protestantes destruyeron la iglesia superior, por esto el cronista ve solamente la inferior. En el siglo XVII fue restaurada. Era una de las cien plazas de seguridad concedidas a los hugonotes (los "herejes") por el Edicto de Nantes, en 1598. En 1620 se estaba en puertas de la supresión de este privilegio de los reformados franceses, que les permitía refugiarse en caso de guerra de religión, en estas ciudades fortificadas. Por esto viven en la parte alta o fortificada, como señala el cronista. Cf. LIVET, G.: *Les Guerres de religion en France*. París, 1967, p. 35.

60. Justo Lipsio, o Justus Lipsius (Overijsse, cerca de Bruselas, 1547 - Lovaina, 1606). Humanista belga, secretario del cardenal Granvela en Italia (1567). Después fue profesor en Lovaina. Fue a Alemania, donde se convirtió al luteranismo y fue profesor en Leiden, pero en 1590 retornó al catolicismo.

grandes estudiantes, y entre ellos un famoso legista a quien gustó mucho oír y ellos se pagaron tanto de la homra que su Illma les hizo, que le hicieron traer musicos que cantaron mucho rato mientras cenó, hasta que se retiró acostar y no se hizo poco poderlos despejar con traza porque según tomaron amor al Príncipe, tengo para mí que esta la ora que aun se estaban en la posada porque querian conversación toda la noche.

Jueves 12 salió de San Gil y fue a dormir quatro leguas a la ciudad de Arles, este dia no se pudo caminar más porque llovía a cántaros de la mañana a la noche. Antes de llegar a esta ciudad se pasan dos brazos del famoso rio Ródano, el uno a media legua antes de llegar y el otro que bate con las mismas murallas que entrambos van com un mar, el primero como el agua fue tan grande y ser el rio tan ancho y la barca muy pequeña padeció la gente tanto que entendieron ser anegados aquel dia y tardaron en passar desde la mañana hasta la noche, no cuento los trabajos deste dia por que fueron increíbles, solo pienso que aun está lloviendo. En Arles se reposó la gente muy bien, por que se hallaron muy buenas posadas,

9

mucho regalo y lumbres y la noche la tuvo su Illma. y todos con mucho contento por que vino un correo a dar la nueva que las quatro galeras de Genova por que había embiado le estaban aguardando en Marsella.

Viernes 13 partió de Arles y fue a comer tres leguas las ventas de St. Martin⁶¹ y a dormir quatro a San Sernas⁶² lugar altísimo donde cierto criado de uno de los cavallero, tuvo una pendencia con un francés y le hirió, y desto se alborotó el lugar de manera que se juntó todo y vinieron a la posada de su Illma. de quienes entendimos ser pasados a cuchillo aquella noche, si la blandura y buen modo de su Illma. no los aplacara, y assi nos dejaron, y no havia sucedido otra cosa ni sucedió desde Madrid a Nápoles.

Savado 14 fue a comer a cinco leguas a las hosterías y a dormir tres a la Ciudad de Marsella donde llegó este dia entre cinco y seys de la

61. Saint Martín de Crau.

62. Puede ser la localidad de Senan, si se va a Marsella por Aix-en-Provence, o Salon de Provence, si se procede directamente de Arles. En estas localidades la altura es de 95 y 82 m., respectivamente, lo que no constituye una altura notable.

tarde, y desde la misma litera como alló las quatro galeras que le esperaban, se embarcó en la Capitana de Espínola⁶³ que venía por cabo, haciéndola Real y demás galeras de Francia (que es allí su puerto) muy gran salva, visitáronle luego los Consules como lo hicieron en todos los demas lugar de Francia y la Ciudad y en nombre de ella embiaron a su Illma= un gran presente con que se acavo la Jornada de Francia por tierra.

JORNADA POR LA MAR

A Marsella como digo arriba llegó sábado 14 de noviembre y durmió en galera y al amanecer, Domingo 15 del dicho pertió con las galeras y fue a dar fondo sesenta millas a Tolón puerto de Francia, y de allí partió a segunda rendida

10

y dió fondo 105 millas sin parar en la Isala de Santa Margarita⁶⁴ donde ay un Monasterio de frayles venitos, de allí fue a dar fondo 70 millas a Arasa,⁶⁵ de allí otras 70 a Genova donde llegó miércoles antes del día 18 del dicho y esperó que fuesse de día, y a cosa de las 8 de la mañana entró por aguardar que el Duque despertasse, y levantasse, hicieron las galeras su salva, respondió Genova con las piezas ordinarias pero como supo que venía su Illma. mandó hacer salva Real y assi los hicieron con mucha ostentación. Y por la mañana que era concurrió infinita genta a verle, y desembarcó a la puerta falsa del jardín y casa del Príncipe de Oria y ya estaba el Duque de Tursis⁶⁶ con muchos señores para recevirles. Los hospedajes que siempre e nuestros tiempos a hecho y hace la cassa de Oria en Genova bien notorios son y mas a tan grandes señores como su Illma. con que escusare dezir lo mucho que pudiere tocante a este punto. La República se señaló mucho po que fue en forma⁶⁷ a visitarle acompañando al Dux que no lo hacen con nayde, y fue de ver porque

63. Federico de Spinola (1571-1603) había organizado una parte de las galeras de Génova, haciendo que muchas combatieran contra Inglaterra en el Mar del Norte. Esta galera capitana estaba dedicada a él.

64. Se refiere a las islas Lérins. Y confunde Santa Margarita, donde había un fuerte construido por los españoles, y San Honorato, donde estaba el monasterio benedictino cuyo edificio todavía subiste.

65. Alassio, al fondo de una pequeña bahía en la costa ligure.

66. Se trata de Giovanni Girolamo, segundo duque de Tursi, vd. supra nota. 38.

67. En corporación.

como no ay en Genova coches, usan literas y assi venía una procesión de ellas se setenta y ochenta. Estuvo en Genova todo el día y a cosa de las siete de la noche habiendo pagado la visita al Dux y despedidóse del Duque y demás señores partió en su Capitana que es excelente bagel y muy bien aderezado y fuele sirviendo la casa del Duque hasta Puzol⁶⁸ dos leguas de Nápoles. de Genova fue a dar fondo sesenta millas a Liorna⁶⁹ puerto principal del Duque de Florencia y donde tiene sus galeras, llegó como a las nueve de la noche. Nosotros no hicimos salva y el fuerte disparó con bala aver si le respondíamos en efecto supo que era su Illma. y al punto de un día Liorna como era de noche haciendo salva general y las más piezas con bala, en acavando respondió nuestra Capitana como acostumbra, el Governador vino al punto a vesar la mano a su Illma. y en despidiéndose embio en nombre del gran Duque un presenta grandioso que tardaría mucho encontrarle. Solo digo que el número de todo genero de havas entro con cierto -en muchas vacas y terneras- quesos y otras cosas y a la postre con muchas cajas de dulce.

De Liorna partió como a las quatro de la mañana fue a dar fondo 60 millas a Pomblin⁷⁰ fuerte del Rey y él y todos los de más del camino hacían salva al passar de las galeras.

De Pomblin fue a dar fondo a Civita Vieja 80 millas puerto principal del papa y donde está la Real. Llegó allí savado por la mañana a cosa de las 8 a 21 de noviembre habiendo tenido felicissimo viaje en todo el camino de mar.

A Civita Vieja llegó su Illma. con diez galeras porque en puerto Ercules⁷¹ topó seys de Nápoles, que venían de Genova de llevar alguna

68. Pozzuoli, pequeña ciudad portuaria de la bahía de Nápoles, a doce km. de la ciudad de este nombre, famosa desde la Antigüedad por sus aguas termales. Los virreyes tenían una residencia de reposo en esta localidad.

69. Conocida también como Livorno. Los Medici fortificaron su puerto a partir de 1571 y crearon el recinto amurallado. El duque era Cosme II (1590-1621).

70. Piombino. Pertenería al conjunto de los Estados de los Presidios, en la costa del ducado de Toscana, en el mar Tirreno. Estos Estados estaban controlados o pertenecían a la monarquía española. Piombino, situado en la costa del continente, frente a la isla de Elba, era un feudo de los Appiani, formalmente independiente, pero con guarnición española (ver *Diccionario de Historia de España*, Madrid, 1969, vol. III, p. 325).

71. Porto Ercole, una de las plazas de soberanía española situadas en la península italiana. Pertenecía al conjunto citado en la nota anterior. En la alusión al transporte de tropas, se aprecia el papel que los Presidios tienen en la monarquía hispánica. Los Presidios, política y militarmente, dependían del virreinato de Nápoles.

Infantería para Milán, desembarcó después de haber hecho el Castillo muy gran salva y la Real de su Santidad y demás galeras, aguardaba el general a hospedar a su Illma. más no quiso detenerse por no perder tiempo y así de la marina se fue con el general del Papa y demás cavalleros a oyr missa, y al pasar por el Castillo los soldados de él y el Capitán de Infantería alojado tenían hecho un esquadron y dispararon abatiendo su bandera y su Illma. les saludó con cortesía, en oyendo misa.

11

el general le havia prevenido una carroza de seys cavallos y en ella con el Sr. Don Antonio Zapata hijo de V.S. y el Sr. Don Jerónimo Zapata solos partió a Roma a la ligera con media docena de criados muy lucidos, dos pajes dos mozos de cámara y quatro lacayos, fue a dormir a Sanseberi⁷² y los demás cavalleros y criados pasaron a Gaeta a esperar a su Illma. que volviesse de Roma.

El Domingo siguiente 22 fue a comer a una venta del hospital de San Siberi⁷³ donde los criados de su Santidad le tenían hecho aposento (como el día antes le hicieron) y para este efecto havia más de 15 días que havia mandado su Sd. esperasen en Cività Vieja a su Illma. El Condestable de Nápoles envió allí a visitarle con un gentilhombre, y vinieron algunos cavalleros a vesarle la mano y casi desde allí hasta Roma le fueron acompañando muchos.

En Roma entró este día en la tarde haviéndose despoblado toda la Ciudad, para el recevimiento que fue día que dudo que S.M. entrara no fuera más celebre, ni huviera más que ver por los muchos coches de damas y señoras. Los balcones y ventanas de las calles por donde pasó el acompañamiento no cavian de mujeres y gente. En fin vinieron a encontrar a su Illma. a más de legua y media o dos gran cantidad de títulos. Duques, Dones y señores particulares y de señores Cardenales Justiniano⁷⁴ y luego todos los demás, sin faltar sino el que acertó a estar

72. Cerveteri, a 70 km. de Roma.

73. *Idem*.

74. Orazio Giustiniani, cardenal de San Onofrio, bibliotecario de la Santa Sede. Murió en 1649. Se puede comparar esta visita al papa con la del virrey conde de Lemos en 1600, relatada por Ranco. Vid. nota 19 p 217 y ss.

malo. Luego llegó el Duque de Alburquerque,⁷⁵ el Principe de Sulmona sobrino de su Sd.,⁷⁶ y después de haberse hecho las cortesías se metieron todos en sus carrozas y el Cardenal mi Sr. se entró en una que el señor Cardenal Burgessio⁷⁷ le havia embiado

12

para que entrasse. Entró con su Illma. en la carroza el Cardenal Justiniano y el Principe de Sulmona y el Duque embajador y empezaron a caminar en su carroza de seys cavallos y detras de ella todo el acompañamiento que debía tener más de una legua de largo, por que con atención se contaron más de 120 carrozas de a seys cavallos, que es toda la grandeza que se puede decir y cosa que solo Roma puede tener crédito en esto y otras cosas grandiosas. Apeçóse su Illma. en Montecalvaló⁷⁸ donde estava su Santidad⁷⁹ y aguardó a que los sres. Cardenales y demás cavalleros llegasen, y con todo el acompañamiento subió a besarle el pie; el qual estava aguardando y se olgó de ver a su Illma. de manera que fue público las fiestas, honras y mercedes que le hizo y la estimación justa que hace de su persona y no solo su Sd pero toda Roma y potentados de Italia. Estuvieron hablando un gran rato y pareciendo a su Sd vendría cansado assí del camino como de la gran cantidad de visitas que le aguardaban, le mandó se pasese a su quarto que allí en Palacio junto al de S.S. le tenían ricamente aderezado. Después de ida la gente y visitas que duraron hasta media noche cenó su Illma. sólo con los Sres. Don Antonio y Don Jeronimo.

75. Francisco Fernández de la Cueva y de la Cueva. Era el séptimo duque de Alburquerque. Fue virrey de Cataluña de 1615 a 1618, y de Sicilia. También fue embajador en Roma. REGLA, J.: *Los virreys de Cataluña*, Barcelona, 1956, pp. 128-130.

76. Sulmona, ciudad de los Abruzzos, en el virreinato de Nápoles. Domina la ruta de Roma al Adriático (antigua Via Valeria). Carlos V, después de la batalla de Pavía, erigió un principado con dicho nombre, que dio al virrey de Nápoles, Carlos de Lannoy. Al extinguirse los Lannoy pasó por compra a los príncipes de Coneo, y en 1616 fue comprada por los Borghese. El príncipe de Sulmona era Marcantonio Borghese (1598-1658), hijo del hermano del Papa, Giambattista. Era el único que continuaba la descendencia familiar. Fue protegido por el papa Paulo V, su tío, que obtuvo de Felipe III la grandeza de España para el principado de Sulmona.

77. Es el cardenal Scipione Borghese (1576-1633), hijo de una hermana del Papa Paulo V y de Francesco Caffarelli, pero el pontífice lo adoptó y lo hizo cardenal con las armas y el apellido Borghese. Gran mecenas, fue esculpido por Bernini y retratado por Velázquez.

78. No he hallado este nombre en las guías descriptivas de Roma. Es probable que sea el Quirinal, en cuya plaza había las estatuas ecuestres de los Diosciuros, o el Campidoglio, con la estatua ecuestre de Marco Aurelio.

79. Camino Borghese, Papa Paulo V (1605-1621), enemigo de Venecia, procuró mantener la neutralidad entre España y Francia. Embelleció la capital y protegió a su familia.

El día siguiente Lunes 23 a cosa de las 10 de la mañana volvió su Illma. a ver S.S. y después de haver estado juntos un buen rato se despidió besándole el pie y lo mismo hicieron los sres. sobrinos y criados.

Salió del quarto de S.S. y el Señor Cardenal Burgesio, su sobrino, llevó a su Illma al suyo que se podía muy bien ver con que

13

grandeza estaba adornado tan de rojo, también colgado y dispuesto, comieron juntos en el y con ellos el Duque de Alburquerque embajador y el Príncipe de Sulmona también sobrino de S.S. y los señores Don Antonio y Don Jerónimo. En acabando la comida pidió su Illma. un carroza y ya se la tenían prevenidas y despidiéndose de todos fue a visitar a los Sres. Principessa de Sulmona y Duquessa de embajatriz, y no consintió la acompañasen ninguno de los cavalleros que para esto le aguardaban por que no le estorbaran el poder ir aquella tarde a dormir tres leguas a Marino lugar del Condestable de Nápoles y al fin aunque no temprano llegó teniéndole antes del lugar muchas achas a trechos, y dos compañías de a cavallo que salieron a acompañar a su Illma. al camino, a poco más de una legua salió el Condestable con dos carrozas y muchas achas de viento encendidas y a la entrada del lugar y en todas las calles tenían luminarias y mucha fiesta y el aposento hecho con mucha prevención y grandeza.

El otro día martes 24 partió su Illma. en las dos carrozas del señor Cardenal Burgessio que sacó de Roma y como a dos leguas los criados del Condestable le tenían regaladissimamente de almorzar y sin apearse se desayunó y escuso la comida hasta la noche que llevo a dormir a la venta del Salmoneta cinco leguas y mucho antes de llegar a ella el Duque de Salmonete⁸⁰ que es un galante cavallero con su hermano y tres compañías de a cavallo le salieron a recevir con muchas achas porque era de noche, hospedóle en la venta con tanta grandeza como si estuviera en sus lugares porque es muy cortesano.

80. Se refiere a la villa de Sernionetta. El duque de Sermonetta era Honorato II, de la familia Caetani, de la rama de Agnani, originaria de la Campania.

A la mañana Miércoles 25 le tenía el Duque prevenida la carroza de seys cavallos litera y tres sillas de manos para que su Ilma. fuera a embarcarse a una cierta navegación, que es bien de ver de diez leguas hasta Terrachina⁸¹ lugar del Papa, que por ser aquella tierra muy pantanosa, se ha introducido, ay un arroyo a modo de caz,⁸² y por el seguían unas barquillas que llaman sandalas que no caven tres o quatro personas, guiáanse con mucha facilidad y es cosa segura y sirve esta navegación de salvar el mal camino, antes de llegar a Terrachina los criados del Duque tenían prevenido el almuerzo el qual dieron a su Ilma. embarcado. En Terrachina halló hecho aposento de los criados del Papa con muy gran aparato (como lo hicieron en todos sus lugares) de manera que a yda y buelta de Roma fue aposentado de su Santidad.

Jueves 26 salió con buen día por la mañana y entre diez y once se revolvió con tan grandes truenos, graniço, agua y relampago que por ser todo aquel camino de montañas altissimas y montes, los arroyos venían tan crecidos que fue muy gran suerte llegar su Ilma. seys leguas a dormir a Mola⁸³ sin parar.

Viernes 27 salió de Mola para Gacta⁸⁴ que ay una legua, esta se camina a orilla de la mar y como estos días fueron tan tempestuosos se tuvo a milagro no sucediera alguna desgracia bien grande porque el agua era mucha y el mar estaba tan alborotado que llegó una ola dentro de la litera de su Ilma. que a no ir treinta o quarenta hombres de a pie a los lados que la detuvieron fuera sin duda que la ressaca del mar la trastornara con los machos. Llegaron todos a Gaeta que era lástima este día fue muy trabajoso para su Ilma. y el de atras pero al fin todo sucedió bien y a segundo día llegando a Gaeta se perdieron a la vista dos navios.

En Gaeta estuvo su Ilma. 11 días contando los que las galeras havían estado allí aguardando que volviera de Roma, y no hizo tiempo para passar a Puzol⁸⁵ hasta 30 de noviembre día de San Andrés que partió por la

81. Terracina, ciudad situada en la orilla del golfo de Gaeta.

82. Canal para tomar agua y conducirla a donde es aprovechada. La región que se atraviesa es la de las Lagunas Pontinas.

83. No he podido identificar esta localidad.

84. Ciudad portuaria al NE del golfo de Nápoles. Desde Alfonso V estaba incorporada al reino de este nombre.

85. Pozzuoli.

mañana y fue a dar fondo a la Isla de Próxima a 4 millas, detuvo allí cosa de una ora y luego caminó otras seys a dar fondo a Puzol llegó a muy buena ora y le recibió la Ciudad con gran alegría, desembarcó en un puente de madera que tenían hecho para este efecto, disparándole la artillería y al mismo tiempo el castillo de Baya⁸⁶⁾ que esta en frente hizo muy gran salva, Aguardaban a su Illma. muchos Sres. de Nápoles y con ellos y la Ciudad se fue a pie hasta la cassa que tiene allí Don Pedro de Toledo que es un passo de la marina, donde se aposentó. La compañía de Infantería que estaba alojada tenía hecho un esquadrón y al passar su Illma. dispararon todos, y avatieron la vanderá dentro de poco rato llegaron las dos compañías de corazas de a cavallo que son de los Virreyes que pensando que su Illma. venía por tierra desde Gaeta, havian salido para recevirle quiso ver las passar y ellas se juntaron y encaramuzaron un poco y luego mandó se fuessen.

En Puzol estuvo diez y siete días y al tercero que llegó le fue a visitar el señor Cardenal Borja y al tercer día de la visita se la fue a pagar el Cardenal mi señor a la ligera; concurrió todo Nápoles a verle a Puzol assi de señores como de tribunales hasta el día que hizo la entrada que fue el miércoles 16 de diciembre dos días después de haverse salido para Roma el Sr. Cardenal Borja, vino su

15

Illma. desde Puzol en su capitana de Nápoles acompañándole otras 20 galeras, todas con sus flámulas, banderola y gallardetes y muchos cavalleros (assi deudos como otros napolitanos) desembarcó en la Torre de San Vicente huyendo de hacer gasto a la Ciudad como el que acostumbra haciendo un gran puente de madera que el y la colgadura con que suele adornarse importara al pie de tres a quatro mil ducados, al desembarcar estaban esperando el síndico y Ciudad en forma, con todos los consejos titulados y demás cavalleros, su Illma. entró como de camino con mantelete corto y muceta, tenía su cavallerizo prevenido el cavallo adrezado a modo del campo si bien el caparazón era un poco grande como media gualdrapilla, estaba con el cavallo la guarda Tudesca, 12 lacayos, los pajes muy bien adreçados con su librea y todos descubiertos; empeço el acompañamiento a caminar en la forma acostumbrada, yendo delante los oficios que fueron

86. Baia. Pequeña ciudad del golfo de Nápoles, en frente de Pozzuoli, con un castillo para la defensa del golfo.

el segundo día que su Illma. tomo la posesión, los cuales referiré adelante, después de ellos siguieron cavalleros particulares y títulos y todo género de señores, hasta entrar en el orden superior que era el Cardenal mi señor el síndico de la Ciudad a mano izquierda (que en actos tales tiene esta preminencia) a pocos passos de su Illma. iba su capitán de la guardia, el señor Don Antonio Zapata hijo de V.S.⁸⁷ en un cavallo muy bien adreçado y el ricamente vestido de color, con muchos galas botas y espuelas y seys pages de librea de terciopelo negro con jubones de tela azul y plata y quatro lacayos, con que autorizó esta entrada muy como quien es.

Delante del señor Don Antonio iba su Teniente y la guarda

16

Tudesca a los lados bien repartida, el cavallerizo a pie al estribo derecho descubierto detras de su Illma. siguió el Colateral⁸⁸ y demás tribunales por sus antigüidades según el lugar que les toca a cada uno, al passo que caminava el acompañamiento sea de suponer que se hundía Nápoles con el artillería y salva Real que se hizo dos veces, la primera en descubriendo las galeras y la otra quando desembarcó pero duró hasta que casi llegó a Palacio porque las 20 galeras dispararon y diez o doce navios que estaban en el puerto y luego los tres castillos Santelmo, Castelnovo y Castil de Lobo.⁸⁹ Los esquadrones de Infantería estaban hechos en el largo del castillo bien dispuestos donde en llegando su Illma. dispararon

87. El personaje más importante de la comitiva española es el sobrino del cardenal, heredero del título de conde de Barajas, Antonio Zapata, el cual es nombrado capitán de la guardia del virrey, nada más llegar.

88. La preminencia del colateral como máximo órgano de gobierno de Nápoles después del virrey, queda manifiesta en el puesto que ocupa en la comitiva, inmediatamente detrás del cardenal Zapata. El colateral fue creado por Fernando el Católico, en 1505, tras la conquista, y reunía a tres organismos ya existentes: el Consiglio per gli affari di Stato, la Regia Audiencia, para los asuntos de justicia, y la Cancellaria Reale. De este modo, asumía las funciones de un tribunal supremo y de un consejo consultivo, aunque en la práctica su acción se extendió a todo el campo gubernativo. (Cf. HERNANDO SÁNCHEZ, C.M.: *Castilla y Nápoles en el siglo XVI. El virrey Pedro de Toledo*. Salamanca, 1994, p. 199 y n. 46).

89. El castillo de San Telmo, construido sobre los restos del castillo angevino de Belforte, dominaba toda la ciudad. Su construcción se inició en 1537, y en 1552 ya estaba prácticamente acabado. Su arquitecto fue Pedro Luis de Escrivá. (Vid. GUBITOSI, C. y IZZO, A.: "Analisi e fattura architettonica del Castel San Telmo in Napoli", *Atti dell'Accademia Pontaniana*, Napoli 1973, pp. 39-70). El Castel Nuovo, junto al puerto, fue erigido por Carlos I de Anjou (1279-1282) y fue residencia de los príncipes angevinos, aragoneses y de Carlos V cuando estuvo en Nápoles. Sufrió varias reformas durante el período aragonés, y en tiempos modernos. En 1620 era el eje de unión entre la ciudad antigua y la ampliación de Pedro de Toledo. Ver HERNANDO, *op. cit.*, p. 433.

con igualdad, y se paró mientras se le abatieron las banderas que estaban guarnecidas por las picas que no fue lo menos de ver que su Illma. se quitó el sombrero; de allí fue el acompañamiento por lo más vistoso de Nápoles como Largo del Castillo parte de la Calle de Toledo delantera de Palacio hasta llegar a Picifalcón,⁹⁰ que es un barrio muy alegre y sano donde se ha tomado casa para su Illma, delante de ella ay una buena plaça, y en ella estaban las dos compañías de corazas y arcabuceros las quales abatieron sus estandartes, e hicieron estremada salva. Llegó su Illma. a Palacio y todo el acompañamiento se apeó y subió con él hasta dejarle en su aposento donde fue despidiéndose de todos con el agrado cortessía y gravedad que suele, esperando en el antecámara los unos a los otros porque todo hombre procura ver el virrey sea servido. Esto es en quanto al acompañamiento.

17

Ahor falta el no poder decir ni encarecer las circunstancias que este día de la entrada se ofrecieron, que aseguro a V.S. fueron bien para ponderar, porque desde que se puso a cavallo empezó la turbamulta de la gente, que numerar no se puede, a gritar Viva el Cardenal Zapata, Viva, Viva y llevaba el compás Rollizo el bufón a quien V.S. conoce. De manera que como todo el pueb lo se conmovió fue un día solemnísimo de contento general y de paz, que parece ha querido Dios embiarla y darla y a que la tenga por medio de tan cristiano Príncipe, un Reyno necesitado de ella, y de remedio. En Nápoles hace más de dos meses que llovía de dia a dia y la noche antes no cesó, y el de la entrada también por la mañana y la tarde volvió que pareció de primavera de que todos se espantaron. En quanto a la honra que su Illma, hizo al pueblo quitándose el sombrero a unos y a otros, ya se sabe su cortessía y assi callo con decir que los ha dejado locos de contento.

El tercer gran castillo es el Castel dell'Ovo, alzado en un islote frente a la colina de Pizzofalcone. Resguardaba el frente marítimo. Renovado por los reyes aragoneses, fue concedido a la casa Pignatelli. En 1563, ante su abandono, fue devuelto al patrimonio regio, que lo dotó de guarnición y lo reforzó en los años siguientes. Vid.: HERNANDO, *op. cit.*, p. 435, n. 177ç

90. Pizzofalcone. Colina junto al mar, en plena bahía de Nápoles, frente el Castel dell'Ovo. La calle de Toledo, creación del virrey de ese nombre, constituyó el eje central entre el Castel San Teimo y el Castel Nuovo. Esta vía estaba flanqueada por la nueva zona de trazado ortogonal, llamada de los "Quartieri Spagnuoli", destinado a alojar a las tropas españolas y facilitar sus movimientos entre el puerto, las fortalezas y la ciudad. (Vid. HERNANDO, *op. cit.* ibídem).

El segundo dia jueves 17 del dicho despues de comer fuese su Illma. a tomar posesión.

Salió con vestido entero de Cardenal, con roqueta y muçeta y en el mismo cavallo en que entró muy bien adreçado con su gualdrapa de terciopelo carmesí con franja de oro al canto con estrivos dorados y las caveçadas del mismo carmesí, el cavallo parece conocía quien iba en el y lo que representaba. De más que él era y es (por lo que le tiene

18

su Ilma.) un lindo animal blanco como la nieve, muy grande, ancho de la cadera, buen pecho, y excelente cola y crin, chicas orejas, bien recogido de pescuezo y buen contento de suerte que se precia en dos mil escudos; y sin encarecimientos no se que el Rey nrto. señor le tenga mejor en su cavalleríça. El cavalleriço fue este dia en el lugar que el pasado, y empezó el acompañamiento de esta forma.

Iban delante las trompetas reales tocando a cavallo.

Los capitanes de justicia que es lo mismo que alguaciles de corte a cavallo con sus baras en las manos haciendo plaça.

Los continos de S.M.

Los cavalleros particulares

Los condes, marqueses, duques y príncipes del Reyno.

Los electos de la Ciudad con los porteros adelante con sus bastones.

Los quatro mazeros⁽⁹¹⁾ del Palacio Real y Rey de armas en medio de los quales suelen ir los siete oficios y por no haver más de uno en Nápoles no fue más que el Gran Almirante que es el Príncipe de Conca.

El Uxier mayor maestro de ceremonias.

Luego el señor capitán de la Guardia que este dia salió muy galán de negro con capa y gorra.

19

martines⁽⁹²⁾ y adreço entero de diamantes.

A la postre iba su Illma. con el síndico a mano izquierda.

91. Los siete oficios del reino eran: Gran condestable; Gran justiciero; Almirante; Gran camerario; Gran protonotario; Gran senescal y Gran cançiller.

92. Penacho de plumas del ave llamada martinete.

Siguió detrás el Colateral de dos en dos y demás Consejos y tribunales conforme sus lugares.

En llegando a la Iglesia mayor que es donde los Virreyes toman la posesión salió a recibirle el Sr. Cardenal Carrafa⁹³ Arzobispo de Nápoles, con el capítulo y clero, y en llegando al altar mayor hicieron oración en un sitial. Luego el Cardenal, mi Sr., se sentó en su silla, el baronaje⁹⁴ en sus bancos, el Sr. Cardenal Arzobispo se vistió de pontifical y entretanto el secretario del Reyno leyó en alta voz la patente y en acabando los electos de la Ciudad presentaron un Misal a su Illma. donde juró observar los fueros y privilegios conforme la costumbre del Reyno, acabada est ceremonia, el señor Arzobispo empezó el «Tedeum Laudamus» y la Capilla Real le acavo con gran solemnidad después el Arzobispo se desnudó de Pontifical y acompañó a su Illma. hasta la puerta de la Iglesia, pusóse a caballo volviendo el acompañamiento en la forma que salió pasando por en medio de la Ciudad

Por que estaba la Iglesia al cavo de ella, vino por el largo del castillo el qual hizo muy gran salva y el esquadron de Infantería que allí junto estaba disparó y abatió las banderas como el día antes y en acabando, caminó su Illma. hasta Palacio donde se despidió de todos favoreciéndoles mucho quedando muy saçonados del agasajo que les hizo.

Bien público es en Nápoles el contenido que el Reyno muestra de los principios del gobierno de su Illma. en 31 días que aquí llegó, pues es justo que en tanta experiencia, cristiandad, prudencia y inclinación al trabajo, tengan seguras esperanzas, pues de obras han empezado a participar muchos en diversas cosas, y en particular los pobres de las galeras,⁹⁵ que ha dado su Illma. libertad a más de 230, que havían cumplido el tiempo de su condenación, cinco o seys años havía y demás de librarles, les ha pagado todo lo que se les debía de estos años. Y se ha buscado el

93. Familia de antigua estirpe napolitana, descendiente de los Caracciolo, a la cual perteneció el Papa Paulo IV (1555-1559), adversario de la presencia española en Nápoles. En 1620 la animosidad anti-española de esta familia ya había desaparecido.

94. Conjunto de la alta nobleza napolitana, con fuerte ascendencia feudal y celosa de sus privilegios. El virrey Zapata trató de apaciguarla, tras el mandato del anterior virrey, el duque de Osuna. Éste fomentó un partido de la plebe para oponerlo a los barones, que rechazaban la política de mayor rigor fiscal y centralización. La presión de la nobleza fue una de las causas de la caída de Osuna.

95. Los remeros, o "chusma" de las galeras, pertenecían a tres categorías: esclavos, penados y asalariados. Los galeotes liberados por el virrey pertenecían a la segunda categoría. Para el conjunto de la política de Zapata, Vid. CONIGLIO, G.: *I vicerè spagnuoli di Napoli*, Nápoles, 1967. p. 89 i ss.

dinero por su cuenta, porque el Reyno está de manera que se le puede tener lástima al que le gobierna en esta era. A la seys de la mañana esta su Illma. en pie y da audiencia todos los días hasta cerca de la una. Estaban tan sedientos los litigantes que no se harta de verle ni hablarle, como le hallan con tan buen expediente

21

para todo y tan afable.

Los señores están muy contentos, los pobres mucho más, el pueblo alegre, y el Reyno agradecido. El lugar va teniendo bastimientos de que está bien necesitado, del estado de las más cosas enviara su Illma., según he entendido, relación a S.M., que yo no se como ha podido en dos días, pero trabaja de manera que no hago novedad y aseguro a V.s. que no digo ninguna lisonja, que callo algunas cosas tocantes al buen gobierno deste Príncipe por no avecinarme a que se me de título que no corresponde con mi natural. Solo digo que ninguno de todos quantos Governadores a havido ni habra en este Reyno le aventarán en el çelo. Dios nos le guarde como sus criados hemos menester = y deseamos.